

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Соловьев Дмитрий Александрович  
Должность: ректор ФГБОУ ВО Саратовский ГАУ  
Дата подписания: 26.04.2021 13:15:53  
Уникальный программный ключ:  
5b8335c1f3d6e7bd91a51b28834cdf2b81866538

## Vertrag Договор



### Organisation und Realisierung der Auslandspraktiken

Организация и реализация зарубежных стажировок

#### **Folgender Vertrag über die Zusammenarbeit und Organisation und Realisierung der Auslandspraktiken wird abgeschlossen zwischen:**

Следующий договор об организации и реализации зарубежных стажировок заключается между:

#### **der Saratover Staatlichen Agraruniversität von N. I. Wawilow vertreten durch N.I. Kusnezow**

Саратовским государственным аграрным университетом имени Н.И. Вавилова, который представляет ректор Н. И. Кузнецов

und

#### **der DEULA-Nienburg in Nienburg vertreten durch Herrn Direktor Bernd Antelmann**

и

аграрно-технической академией Deula-Nienburg, которую представляет директор Бернд Антельман

**August 2015**

**Август 2015**

Paragraph I / Параграф I

#### **Die landwirtschaftliche Praktiken der Studenten wird durch die Saratover Staatliche Agraruniversität von N. I. Wawilow sowie die DEULA-Nienburg organisiert.**

Стажировки организуются Саратовским государственным аграрным университетом имени Н.И. Вавилова, а также аграрно-технической академией DEULA-Nienburg.

Paragraph II / Параграф II

#### **Die Teilnehmer der Praktiken werden von beiden Vertragsparteien ausgewählt. Die vereinbarten Kriterien werden von der Saratover Staatlichen Agraruniversität von N. I. Wawilow berücksichtigt.**

Участники стажировок выбираются обеими договаривающимися сторонами. Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова учитывает при этом согласованные критерии.

Paragraph III / Параграф III

#### **DEULA-Nienburg kann auf das Praktikum der Gruppe der Studenten, der Lehrer und der Farmer in die DEULA-Nienburg wählen.**

DEULA-Nienburg может принимать на стажировку группы студентов, преподавателей и сельхозтоваропроизводителей.

Paragraph IV/ Параграф IV

#### **Die Saratover Staatliche Agraruniversität von N.I. Wawilow ist verpflichtet, die nötige Auswahl der Studenten, der Lehrer und der Farmer für den Durchgang des Praktikums zu erzeugen.**

Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова обязан произвести надлежащий отбор студентов, преподавателей и сельхозтоваропроизводителей для прохождения стажировки.

Paragraph V / Параграф V

#### **Beginn und Ende des Praktikums werden durch die Organisatoren festgelegt.**

Начало и окончание стажировки устанавливается организаторами.

#### Paragraph VI/ Параграф VI

**DEULA-Nienburg stellt die notwendigen Dokumente zur Einreise nach Deutschland, den Auszubildenden Unterrichtsmaterialien, Training und Demonstration Klassen Ausbildung der besteinenden 9.000 m<sup>2</sup> von den Teilnehmern Ausbildung in komfortable Schlafsäle und serviert Mahlzeiten im eigenen Esszimmer.**

DEULA-Nienburg предоставляет необходимые документы для въезда в Германию, обеспечивает стажеров учебно-методическими материалами, предоставляет учебные и демонстрационные классы для проведения занятий из имеющихся 9000 м<sup>2</sup>, размещает участников стажировок в комфортабельных общежитиях и обеспечивает питанием в собственной столовой.

#### Paragraph VII/ Параграф VII

**DEULA-Nienburg garantiert die Qualität der Durchführung der Praktiken, wie sie von der Qualitäts-Management-System nach ISO 9001 zertifiziert ab 1998 ist.**

DEULA-Nienburg гарантирует качество проведения стажировок, так как является сертифицированной организацией по системе менеджмента качества ISO 9001 с 1998 г.

#### Paragraph VIII/ Параграф VIII

**Die Bezahlung des Praktikums verwirklicht sich nach der Vereinbarung der Seiten und wird von den abgesonderten Abkommen reglementiert.**

Оплата стажировки осуществляется по договоренности сторон и регламентируется отдельными соглашениями.

#### Paragraph IX/ Параграф IX

**Der Praktikant verpflichtet sich vor Beginn des Praktikums schriftlich die Praktikumsvorschriften zu befolgen. Der Praktikant ist informiert, dass ein vorzeitiger Abbruch des Praktikums finanzielle Verluste zur Folge hat. Das Praktikum kann von der DEULA-Nienburg abgebrochen werden. Im Falle eines Abbruchs muss der Sachverhalt analysiert und die Saratover Staatliche Agraruniversität von N.I. Wawilow informiert werden.**

Перед началом стажировки стажер обязуется в письменной форме выполнять инструкции стажировки. Стажер информируется, что досрочное прекращение стажировки несет в результате финансовые потери. Стажировка может быть прекращена DEULA-Nienburg. В случае прекращения стажировки проводится анализ ситуации, и информируется Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова.

#### Paragraph X/ Параграф X

**Bei der Organisation der Praktiken für die Studenten DEULA-Nienburg ist verpflichtet, der Saratover Staatlichen Agraruniversität den Vertrag, welchen die Studenten mit den Landwirten unterschreiben, zu geben.**

При организации стажировок для студентов DEULA-Nienburg обязана предоставлять Саратовскому государственному аграрному университету договор, который студенты подписывают с фермерами.

#### Paragraph XI/ Параграф XI

**Bei auftretenden Schwierigkeiten zwischen Betriebsleiter und Praktikanten kann ein Betriebswechsel vorgenommen werden. Darüber informiert die DEULA-Nienburg die Saratover Staatliche Agraruniversität von N. I. Wawilow.**

При возникновении сложных ситуаций между руководителем предприятия и стажером, возможна замена предприятия. DEULA-Nienburg информирует об этом Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова.

Paragraph XII/ Параграф XII

**Der Praktikant-Student ist verpflichtet sein Berichtsheft ordnungsgemäß und in deutscher Sprache zu führen.**

Стажер-студент обязуется вести отчетную ведомость (дневник) надлежащим образом и на немецком языке.

Paragraph XIII / Параграф XIII

**DEULA-Nienburg kann das Praktikum in anderen Berufsrichtungen durchführen:**

- **Agronomie,**
- **Pflanzenschutz,**
- **Pflanzenproduktion ,**
- **Viehzucht,**
- **Moderne Landtechnik,**
- **Zootchnik,**
- **Ökologisch Naturnutzung,**
- **Tiermedizin,**
- **Agrarökonomik, andere professionelle Richtungen des landwirtschaftlichen Profils.**

DEULA-Nienburg может организовывать Стажировки по следующим профессиональным направлениям:

- **Агрономия,**
- **Защита растений,**
- **Растениеводство,**
- **Животноводство,**
- **Современная сельскохозяйственная техника,**
- **Зоотехния,**
- **Экологическое природопользование,**
- **Ветеринария,**
- **Экономика сельского хозяйства, другие профессиональные направления сельскохозяйственного профиля.**

Paragraph XIV / Параграф XIV

**DEULA-Nienburg kann Informationsweise im Rahmen der Förderprogramme des DAAD und anderer Programme der EU durchführen.**

DEULA-Nienburg может осуществлять ознакомительные поездки в Германию через ДААД и другие программы Европейского Союза.

Paragraph XV / Параграф XV

**DEULA-Nienburg kann gemeinsame Teilnahme an den wissenschaftlichen Ausbildungsprogrammen der EU organisieren.**

DEULA-Nienburg может организовывать совместное участие в научно-образовательных программах Европейского Союза.

Paragraph XVI / Параграф XVI

**Die vereinbarungsschließenden Parteien bestätigen die Bereitschaft, die Zusammenarbeit im nächsten Punkt zu realisieren:**

Договаривающиеся стороны выражают готовность сотрудничать по следующим направлениям:

- 1. Aufbau auf der Basis der Universität Einrichtung einer Vertretung der DEULA-Nienburg mit dem Ziel der Auswertung der deutschen Erfahrungen auf dem Gebiet der Berufsbildung in der Wolga-Region und anderen Regionen Russlands. Die DEULA-Nienburg strebt an, von russischer Seite die Anerkennung als Bildungseinrichtung zu erlangen.**

Организация на базе Саратовского государственного аграрного университета представительства DEULA-Nienburg с целью использования немецкого опыта в област и профессионально-ориентированного обучения в Поволжском регионе и других регионах

России. DEULA-Nienburg стремится к тому, чтобы завоевать признание с русской стороны как центра профессионального образования.

**2. Durchführung der beiderseitigen vorteilhaften Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft und Produktion.**

Организация взаимовыгодного сотрудничества в области науки и производства.

**3. Die Interessenvorstellungen der Partnerschaft in beiden Ländern.**

Представление интересов партнерства в обеих странах.

**4. Andere Richtungen der Tätigkeit, die zum gegenseitigen Vorteil dienen.**

Проводить другие направления совместной работы, которые служат для взаимной выгоды.

**5. Beide Seiten streben an, die gegenseitigen Agrartourismus zu fordern.**

Обе стороны стремятся способствовать взаимному проведению аграрного туризма.

**Für die praktische Realisierung der erklärten Vorhaben sind beide Parteien über Verfügungsstellung der Arbeits-materiell technischen Ressourcen und Infrastruktur, die für die erfolgreiche Erfüllung der Aufgaben, die von diesem Vertrag bestimmt sind, übereingekommen.**

Для практического осуществления заявленных намерений обе Стороны договорились о предоставлении трудовых, материально-технических ресурсов и инфраструктуры, необходимых для успешного выполнения задач, определяемых настоящим договором.

**Beide Parteien übernehmen die Verpflichtung, dass die Arbeit im Rahmen dieses Vertrages und sein Erfüllungsweg von der Möglichkeit jeder der Parteien abhängen werden, eine rechtzeitige Finanzunterstützung zur gemeinsamen Projekte sicherzustellen.**

Обе Стороны отдают себе отчет в том, что работа в рамках настоящего договора и ход его выполнения будут зависеть от возможностей каждой из Сторон обеспечивать своевременную финансовую поддержку совместным проектам.

**Dieser Vertrag wird auf unbefristeter Zeit abgeschlossen.**

Настоящий договор заключается на неограниченный срок.

**Die Beantragung der Änderungen kann man nur bei dem Vorhabensein der Zustimmung von beiden Parteien, von der bevollmächtigten Vertretern der Saratover Staatlichen Agraruniversität und der DEULA-Nienburg-erreichen.**

Внесение изменений осуществляется при наличии обоюдного согласия Сторон-партнеров, достигнутого соответствующими полномочными представителями Саратовского государственного аграрного университета и DEULA-Nienburg.

**Von der Vereinbarung werden 2 Exemplare gefertigt.**

Текст договора составлен в 2 экземплярах.

**Dieser Vertrag tritt in Kraft mit der Unterzeichnung durch die Parteien.**

Настоящий договор вступает в силу с момента подписания Сторонами-партнерами.

**Saratover Staatlichen Agraruniversität  
Von N.I. Wawilow**

Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова

Rektor  
Ректор

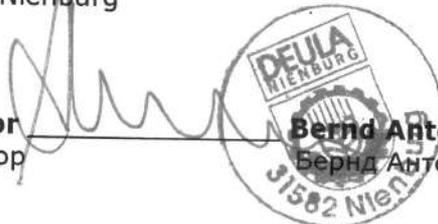


**N.I. Kuznetsov**  
Н.И. Кузнецов

**DEULA-Nienburg**

Аграрно-техническая академия  
DEULA-Nienburg

Direktor  
Директор



**Bernd Antelmann**  
Бернд Антельман